

THE BEST
SELLERS
OF THE CONTEMPORARY WORLD



当代世界金榜畅销名著

土地与情欲

(斯洛文尼亚) 伊凡·彼得里奇

印刷工业出版社



土地和情欲

[斯洛文尼亚]伊凡·彼得里奇 著

梁俊茂 译

图书在版编目(CIP)数据

土地和情欲/(斯洛文)彼得里奇(Petre, I.)著;
梁俊茂译. —北京:印刷工业出版社, 2001
(当代世界金榜畅销名著)
ISBN 7-80000-404-X

I. 土… II. ①彼…②梁… III. 长篇小说—斯洛文尼
亚—现代 IV. I555.445

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 42655 号

印刷工业出版社

北京后沙峪印刷厂印刷 新华书店发行所经销

开本:850×1168 1/32 印张:487 字数:12000 千字

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月北京第 1 次印刷

印数:001-500

ISBN-7-80000-404-X/I·13

定价:4500.00 元(全套四十卷)



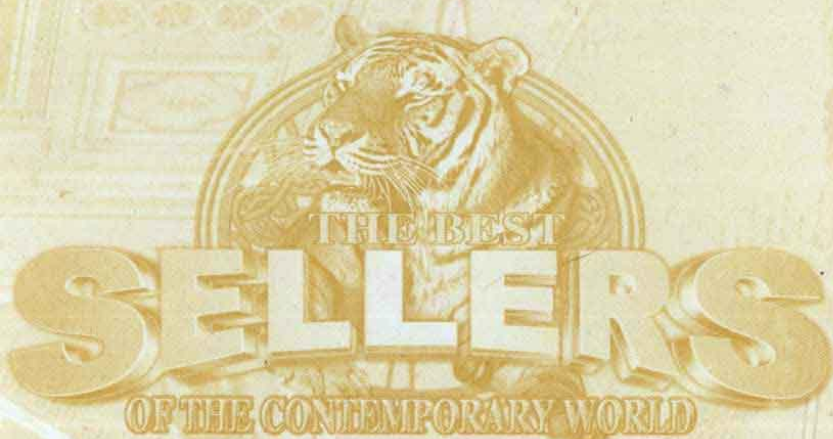
当代全球十大畅销书排行榜榜首巨著精选



THE BESTSELLER
SELLERS
OF THE CONTEMPORARY WORLD

當代世界金榜暢銷名著





當代世界金榜暢銷名著

当代全球十大畅销书排行榜

- 1、美国《纽约时报》畅销书排行榜：有“世界第一畅销书排行榜”之称。
- 2、美国《纽约书评》畅销书排行榜：是文化阶层的重要阅读指南。
- 3、英国《书商》杂志畅销书排行榜：英国出版界的专业排行榜。
- 4、德国《明镜周刊》畅销书排行榜：反映德国图书市场情况的一面镜子。
- 5、香港《亚洲周刊》畅销书排行榜：目前是华语书界最具影响的畅销书排行榜。
- 6、法国《读书》杂志畅销书排行榜：法国最具权威的畅销书排行榜。
- 7、美国《出版家周刊》畅销书排行榜：始于1895年，历史最悠久的畅销书排行榜。
- 8、英国《泰晤士报周日文学增刊》畅销书排行榜。
- 9、俄罗斯《俄罗斯书评周刊》畅销书排行榜。
- 10、日本《读卖新闻书评》畅销书排行榜。

内 容 简 介

这是一部“肉欲囚徒”的自述。

这是一部可与《查泰莱夫人的情人》相媲美的当代世界畅销文学名著。

而作者，就出自曾经是捷克斯洛伐克社会主义大家庭的斯洛文尼亚共和国，一个该国著名的作家、戏剧家——伊凡·波特里奇。

小说围绕一个青年雇工与雇主家三个女人的四角恋爱展开，把他们之间灵与肉、恩与怨的冲突描写得精彩绝伦，大胆露骨，令诸多欧美大家自叹不如。

书中的男主人公是个青年农民，他因为土地继承权而与家人发生冲突，于是愤然离开，到本村另外一户人家去做雇工。很快地，燥动不安的青年农民与情欲冲动的雇主妻子纠缠在了一起，并生下一个小女孩。随后，该青年与雇主的大女儿发生了性关系。与此同时，他又始终与雇主家的二女儿保持着暗恋关系。

一方面是土地继承权问题久久徘徊在内心，一方面是一男三女情欲上的盘根错节愈演愈烈，这两大矛盾的冲突，贯穿全书，贯彻始终。故事情节此起彼伏，变化多端，自始至终把读者牢牢抓住，恨不能让人一口气看到最

同时，由于情欲描写大胆而细腻，真实而多变，一下

子挑拨起读者巨大的好奇心和其他的隐秘情感。

披上性的神秘外衣，等于给离奇曲折的主旋律平添了无穷变化。

在变化中引出变化。

在诱惑中增添神秘。

再加上作者以“深得此中三昧”的锋利笔触进行写作，淋漓尽致地展示了这个青年雇工与女雇主及其两个女儿之间的爱欲、情欲、权欲、控制欲。因而，该书不仅在本国畅销，而且很快进入整个欧洲版图，并跻身最具爆炸性的畅销书行列。

这是一个一男三女的四角恋爱故事，细腻真实的笔触让人怦然心动。

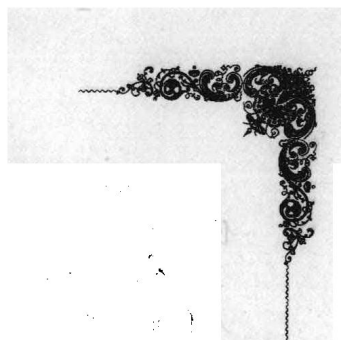
——法国《新观察家》

灵与肉、恩与怨的冲突写得精彩极了。

——法国《自由报》

情节变化多端，描写淋漓尽致，读起来十分痛快。

——美国《出版者周刊》



忧伤笼罩着我的心
就像浓云遮上了太阳
——一个囚犯的歌

土
地
和
情
欲

在这本书开端的地方，我想我应该告诉素昧平生的读者们，假若我没有机会在监狱里结识那个来自于斯梯尔尼亚的农村小伙子，假若他的故事没有在我的心里引起如此强烈的震动以至于我每次见到他的时候都感觉到呼吸急促，那么，我这本书可能永远也不会问世了。还有，在蹲监狱的那段时光里，我幸运的得到了一个肃静的图书室，每天都可以在看守的看管下早出晚归，在那里专心地记录整理我前一天晚上所听来的故事，如果没有那样的条件和那样充足的时间，我也同样无法写出下面这些章节。最后，我写这个故事还有一个有趣的原因，那就是在监狱里实在无可事事，这样的写作正好可以帮助我消遣沉闷的时光。



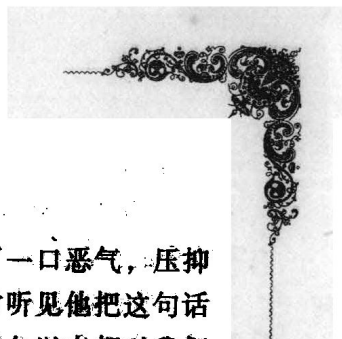
在刚开始住在一起的那段日子里，这个姓莫特尔的小伙子差不多很少开口说话，我们都在暗暗猜测他一定吃够了女人们的苦头——因为在谣言中，我们知道他跟有的女人有理不清的纠葛。只是在后来某个星期日的下午，我们总算听见他开口诉说自己的经历。

在开始的几个星期日，他只是一个人静静的坐在床沿上。棕红色的眉毛下嵌着一双深邃的眼睛，这双眼睛里好像随时都对周围的一切怀着警惕。我们发现他不时地环顾着牢房里的动静，仿佛是一只刚刚被关进笼子里的小动物，惟恐受到别人的伤害。

在那几个星期日子里，我们也发现他不时地低声哭泣，直到后来有一天，难友们的玩笑开得尤其热闹，这才渐渐转移了他的注意力——我们常常故意大声地敲打牢房的铁门，弄出砰砰的响声，我们以这种方法吸引对面女牢房犯人的注意。我们一边敲打一边对着那边大声说笑，这时候，莫特尔终于也爬到铁栅栏旁边，跟我们挤在一起。虽然他挤在我们中间，但是他却从来不像我们一样又说又笑，他只是安静地趴在那儿，就像是挂在铁钩子上面的一大块牛肉。

艾提，一个长得精干的小伙子，他是我们这个房间里出名的机灵鬼，他蹑手蹑脚地爬到莫特尔的旁边，一边做鬼脸，一边顽皮地盯着莫特尔的眼睛。看见莫特尔的眼睛正呆呆地注视着对面的女牢，那儿有一张圆乎乎的可爱小脸。“朵娜在逗他。”他羞涩地告诉我们。

同一间牢房的人都哄笑起来。这时候，我们看见莫特尔从栅栏上松手站起来，他默默地走向自己的铺位，嘴



里发出一声深沉的诅咒：

“该死的女人！”

骂出这句话来之后，他好像终于出了一口恶气，压抑许久的情绪放松了好多。后来，我们常常听见他把这句话挂在嘴边。可是除了这句咒骂之外，他很久以来都对我们守口如瓶，好像从来没有想过把他如此憎恨女人的原因告诉我们。后来的事实证明，他这样做是一种明智的选择——对他有好处，对我们也有好处。如果他一开始就对我们不停地诉说自己的苦衷，我们有可能会完全不把他放在眼里。由于不断地听见他这样的诅咒，我们渐渐开始产生了一种好奇心，很想知道这些被他诅咒的女人究竟犯下了什么不可原谅的错误。

接下来，有一个星期日的下午，这是一个让人感到特别郁闷的下午。莫特爾突然又哭泣起来，大家的情绪本来就已经很糟了，他的哭声更让我们气愤，于是，同屋的难友不再对他客气，一桶冷水倒在他头上，然后冲上去对他一顿暴打。打过之后，只见他躺在地上，不解地望着大家，也总算止住了哭泣。

那天晚上，我醒来的时候，发现他躺在床上还未入睡——他和我是邻居。不知道是什么原因，我突然替他感到忧伤。我开始试着开导他，劝他不要再折磨自己。我安慰他，如果一直这样伤心下去，结果不过是自己折磨自己，这样有什么好处呢？再这样下去，他这辈子就再也不会会有机会了，我对他说。

他很专致地听我说话，听了很长一段时间之后，终于，他也开口说话了——当然，在刚开始的时候，他嘴里



还是不时地夹着一些粗字眼。

“什么，跳舞，我？你把我当成是一个白痴吗？我这辈子的舞已经跳完了！那些女人一直都在我身上跳！”

听他说到这里，我担心他又要哭叫起来，即使不哭叫，他也会低声地抽泣好几个钟头。可是他这一次的表现却让我意想不到。他既没有哭，也没有叫，只是在嘴里重复平时那几句诅咒。接下来，在那些根本无法入睡的夜晚，他开始向我讲述自己的故事，每当他讲完一段故事的时候，总是发出一长串粗鲁的咒骂。

他对记忆中的每一件事物好像都愤恨不已。他诅咒那些给他带来如此恶运的山坡，他诅咒那座可恨的房子和他跨进那座房子的不幸的时间，他诅咒那一家叫做洛莫克的女人，就是那些可恨的女人，把他送进了这座监狱。他对她们憎恨不已，恨得咬牙切齿，他说是她们葬送了他的人生。

尽管他对从前的一切都充满了愤恨，但是我从他的有些特别的表述中间却一丝丝地感觉到，他在灵魂深处仍旧对从前那个地方怀着深深的眷恋。他的情感仍旧徜徉在那片山坡上，在那座房子里，在那些女人中间。他看上去似乎已经绝望，精神崩溃。他静静地坐在那儿，两只大手抱着低垂的脑袋，十个手指插在蓬乱的头发中间。

他始终不停地咒骂着洛莫克家的女人们，一说起她们他就想骂，一骂到她们他就想说。可是最后呢，他往往都是悠长地舒一口气，我觉得出，他的心在叹息。

起初，我无法立刻从他的咒骂中理清事件的头绪。可是渐渐地，我总算理出了这些事件之间的缘由。我身边这

个可怜的小伙子，他的心里装着两座房子，装着两家农场。一个是那家叫做洛莫克的农场，那儿住着他所诅咒的洛莫克一家；另一个是他自己家的，那儿住着他们莫特尔一家。

这两座农场在距城很远的地方，平常几乎没人到那儿去。两座农场的房子分别坐落在彼此相望的地方，洛莫克家在山坡上，莫特尔家在山坳里。如果没有夏天树叶的障碍，两家人时刻都可以看见对方在干些什么。在夜深人静的时候，甚至还可以听见对方在房子里说话的声音。在山坡的底部，一条小河安静地淌过，加上一排长在那儿的赤杨树，够成了两家农场的天然界线。

根据事情发展的一般情理，对面小山上那家邻居和他们的两个女儿本不至于让这个小伙子陷入如此痛苦的情感深渊之中。年轻的莫特尔——他的名字叫做涅多特——完全可能爱上其中一个女孩，或者是年龄大一点的坦娜，或者是年龄小一点的洛米卡，当然他也可能同时爱上姐妹两个，这三种可能中间任何一种，都可以说是顺情顺理的事情，至少，不至于造成后来这个沉痛的悲剧。

在战争爆发之后，德国人占领了斯洛文尼亚，一个叫扎克斯特的抵抗战线的领导人开始组织人民参加反法西斯的战斗。此后，这一带的农民们开始周旋于德国人和游击队之间，乡村的生活再也不像从前那么幽然。正是在这样的历史背景下，那个叫做洛莫克的家庭和这位叫做莫特尔的小伙子才有一段恩恩怨怨的过往。

那位叫做洛莫克的农民有一个老婆，她的名字叫做卡珍。他们有两个女儿，战争爆发的时候，这两个女孩还是

上中学的年龄。她俩最初在斯洛文尼亚的学校里读书，后来来到德国人办的学校去学了一段时间，最后又回到了斯洛文尼亚的学校，并且在那儿告别了她们的学校生活。结婚以前的洛莫克，是一个玉树临风、年轻英俊的小伙子。他长着浓浓的黑头发，眉宇间总是具有深沉含蓄的表情，对女人们有说不清的魅力。他爱上了一个铁匠的女儿，那个女孩也爱他。但是谁也没有预想到，突然的厄运却迫使这一对恋人忍痛分手，各奔东西。

洛莫克有一个哥哥，比他大三岁，他在塞尔维亚军队里当过几年兵，战争爆发的时候已经退役回到家乡。不久，周围邻居中散说着一个传闻，说他们的父亲欠别人的钱，现在债主已经逼上门来了。夏季的一天，老洛莫克从外面喝醉酒回到家，把自己反锁在房间里，用一只双筒猎枪终结了自己的生命。

父亲死了，留下身无分文的母亲。家庭境况的突变使兄弟俩在情感方面发生了明显的变化，同时也影响了他们的人生命运。首先，那位当过兵的兄长结识了一个农民的女儿，很快结婚另立门户了。丈夫留下的债务不得不偿还，现在大儿子结婚又分走了一部分家产，这位老妇人实在不能承担如此沉重的负担，于是她就把这一切都交到了打算跟铁匠女儿结婚的小儿子身上。年轻的洛莫克虽然经济状况不好，但是他还是想用现钱留住属于兄长的那一部分地产，因为他清楚，一旦兄长得到属于他的那一半土地，他肯定会马上把它转卖到别人手里。

在这种情况下，他嫂子家里的亲戚把嫂子的一个表妹介绍给了小洛莫克。表妹的名字叫卡珍·泽利表，大概是



由于陪嫁的原因吧，小洛莫克只好忍痛离开了铁匠的女儿。

很快，邻居间就开始传出一些关于卡珍的谣言。听说她在小学的时候，学了差不多一年，还没有学会怎样拼写自己的名字。她嫁给洛莫克并且有了第一个孩子以后，有一天，在同别的女人一起做完弥撒从教堂回家的路上，她从口袋里掏出两个硬币高兴地说：“你们看，我有钱！”

不管这些谣言到底有多少真实的成分，也不管这些谣传是不是铁匠那些女儿们对卡珍的恶意中伤，既然木已成舟，洛莫克一家只能坚持自己的选择。这位年轻英俊的丈夫只能面对现实。随着时间地流逝，关于小洛莫克老婆的这些谣传也渐渐平息下去了。铁匠的女儿们也一个接一个地出阁嫁人，她们很快就掉进了自己的麻烦堆里，谁也没有心情再去理会别人的闲事了。

为了还清父亲欠下的债务，补偿兄长的那一部分地产，还要按时缴纳国家的税款，这对年轻的夫妇被迫拼命地干活儿。自从过门的那天开始，卡珍就和丈夫一起承担起了沉重的负担，她用事实向邻居们证明了自己的能干和勤劳。不久，她先后生下了两个女孩。如果想让自家这座农场在这两个女孩手里得到真正的接管，她这个当母亲的就不得不起早贪黑地拼命干活。在她的心里，或者说，在每一个农民老婆的心里，从事这种暗无天日的苦役，或许是她们命中注定的职责。

他们的两个女儿已经长到可以放牛和看家的年龄，恰在此时，战争爆发了，一场更大的灾难随之降临到洛莫克身上。

土地和情欲

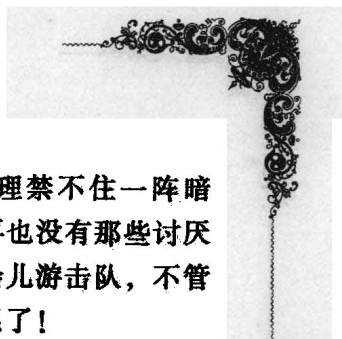
因为洛莫克还在预备役的年龄，他每隔两个月就收到一份战争动员令。一年多以后，南斯拉夫军队跨败，他当作战俘押到德国。因为他属于斯梯尔尼亚人，半年以后总算被遣送回家。回来以后，他发誓说这辈子永远不再摸枪杆子了。后来的事实果然证实了他的诺言。

大约一年以后，洛莫克和另一个叫做克切夫的同村老乡一起接到德军的命令，要求他们应征参军，到德军里去服役。这道命令对两个刚刚跨入中年的人来说，无疑是重大打击，他们顿时变得面如土灰。在痛苦的负担下面，他们被迫做出最无奈的选择，吸食一种叫做白垩粉的东西，让自己迅速染上一定程度的肺结核，用这种方法来逃脱兵役。几天之后，他们的面容显然消瘦好多。

或许事先没有想到白垩粉会造成如此恶性的后果吧，洛莫克开始卧床不起，他们不得不找一辆马车把他送到城里去看医生。日复一日，他的病情渐渐恶化。卡珍开始为丈夫和这个家庭忧心冲冲，可是她的丈夫却一边咳嗽一边劝慰她说：

“你不用那样担心的，再苦的日子总会熬到头。这些德国人给我们带来的麻烦早晚都会停下来。等到一切都正常的时候，你会等到那一天的……我很快就会好起来的。我们是农民，我们只能一切都靠自己。我们没有其它选择，这是我们面前惟一的道路。卡珍！”

他看着她，他那双眼睛好像越睁越大，而且日益深陷。他满脸惊恐和痛苦的神情，他从床上坐起来，言语里充满了烦躁和不安：“如果我在前线丧命，或者让游击队来……你是不是希望看见这样的结局呢……上帝啊……这



个女人!”

当他嘴上这样说的时候，其实他心理禁不住一阵暗喜，因为他现在已经卧床不起，今后就再也没有那些讨厌的事情来骚扰他了。一会儿德国人，一会儿游击队，不管谁是最后的胜者，这一切都跟他没有关系了！

正如他所预料的那样，战争总算结束了，可是他的悲剧命运却并没有因此而告终。半年以后，另外一场悲剧又降临到他的身上，这个悲剧同时也把这个叫做莫特爾的小伙子牵涉进去。

在对面山坡下的莫特爾一家，除了母亲和祖母之外，还有五个孩子——三个女孩和两个男孩。那位母亲这时已是一个干瘦的老太太了，她成天都绕着自家农场转来转去，嘴里不停地责骂着眼前这群很快成长的懒孩子。与此同时，她却对最小的儿子涅多特疼爱不已，睁一只眼闭一只眼。也就是说，母亲这种娇惯，在促成这个小儿子最终卷入对面洛莫克一家的悲剧方面，不能不说是一个极其重大的原因。

他的丈夫，就是这五个孩子的父亲，早在战争爆发之前就过世了。那时孩子们还全都在上学的年龄，多年以后，他留给孩子们的只是一个说话时结结巴巴的模糊印象。祖母虽然还活着，但是她的话并不比睡在坟地里的父亲多多少。她整天都坐在卧室角落里的床上，两只手臂无力地摊放在腿上。只有在夏天房间里热得非常难熬的时候，她才走出来见一见阳光。她整日整夜地祷告，企盼早一天去见她的老头子和她的儿子，可是她升天的日子却偏偏不肯降临。

土地和情欲

